

Nota sobre el papel de las paremias en la lexicalización de los puntos de vista

Letras de Hoje 135,
259-263. Mars 2004

Pierre-Yves Raccah, CNRS¹

A. Resultados preliminares

Las investigaciones sobre la extensión de la teoría de los *topoi* argumentativos a la descripción del léxico han puesto de manifiesto la necesidad de incluir, en la descripción sincrónica de las palabras de las lenguas, la formulación de restricciones dinámicas (*contraintes*) que dichas palabras imponen en la orientación y en la fuerza argumentativas de los enunciados que las actualizan.

Se ha visto que una manera de incluir dichas restricciones dinámicas en la descripción léxica es la adscripción de *campos tópicos* a cada palabra, de manera que los puntos de vista intrínsecamente evocados por las palabras aparezcan en la descripción semántica de la lengua².

Se ha visto también que, en muchos casos, esta *hipótesis de los campos tópicos léxicos* es respaldada por la etimología: en dichos casos, la denotación que los étimos tenían corresponde fielmente a los puntos de vista que los campos tópicos describen³. Así, la palabra italiana “lavoro”, cuyo campo tópico léxico corresponde al *topos* // cuanto más actividad, más cansancio //, deriva del sustantivo latín “labor” – pena, cansancio –.

Basándose en esta hipótesis de los campos tópicos léxicos, el estudio de las restricciones dinámicas que las frases imponen en los *topoi* de los enunciados (*topoi discursivos* o también *topoi dinámicos*) se descompone en

- El estudio de la construcción de *topoi* dinámicos a partir de los *topoi* léxicos, de los puntos de vista socialmente compartidos y de la estructura de la frase; y
- El estudio empírico de los *topoi* léxicos de las lenguas humanas.

En la actualidad, varios proyectos de investigación y varias tesis de doctorado examinan la manera de poner de manifiesto estos campos tópicos léxicos, de modo sistemático, con el fin (lejano aun...) de realizar un diccionario plurilingüe de los puntos de vista lexicalizados en las lenguas estudiadas (de momento: castellano, catalán, francés, húngaro, inglés, italiano). Un diccionario de esta índole facilitaría, entre muchas otras cosas, el trabajo de los traductores, a la hora de escoger la traducción adecuada de una palabra del texto original con varios ‘equivalentes’ en la lengua meta⁴.

¹ CeReS, Universidad de Limoges, Francia. E-mail: pyr@cer.jussieu.fr.

² La primera definición de los campos tópicos léxicos (llamados entonces ‘campos tópicos intrínsecos’) aparece en Raccah (1990).

³ Véase Bruxelles et al. (1995), o Raccah (1998).

⁴ Véase, por ejemplo Tricàs (2003).

B. Sobre el proceso de lexicalización

El planteamiento recordado en la parte precedente supone las siguientes hipótesis:

HG-1. El intérprete de un enunciado construye la orientación argumentativa de dicho enunciado basándose en:

- Los topoi léxicos de las palabras de la frase enunciada
- La estructura gramatical de la frase
- Las creencias, los conocimientos y otros puntos de vista socialmente compartidos por la comunidad lingüística en la cual pertenece

HG-2. Dichos puntos de vista socialmente compartidos pueden describirse en término de topoi, que no corresponden necesariamente a algún campo tópico léxico, a pesar de desempeñar un papel en la interpretación de los enunciados.

Asimismo, ya que los campos tópicos léxicos describen puntos de vista inscriptos en una lengua y por lo tanto compartidos por la comunidad que maneja dicha lengua, nuestro planteamiento supone dos categorías de puntos de vista socialmente compartidos (o sesgos socio-cognitivos): los que se han lexicalizado, y los demás. De ahí emerge una problemática empírica nueva, reforzada por la pertinencia etimológica de la hipótesis de los topoi léxicos: el estudio del proceso diacrónico de lexicalización de los puntos de vista. Sin tener que saber por qué algunos puntos de vista se han lexicalizado y otros no (pregunta que no tiene porque tener necesariamente respuestas lingüísticas), es posible emprender un estudio lingüístico de los procesos de lexicalización de aquellos puntos de vista que se han lexicalizado.

El objetivo de esta nota es la formulación de dos hipótesis en el marco de esta nueva problemática. La primera hipótesis se relaciona con los proverbios, la segunda con las expresiones idiomáticas. Ambas hipótesis estipulan un proceso diacrónico de lexicalización que tiene consecuencias verificables empíricamente.

Hipótesis 1. Una fase intermedia del proceso de lexicalización de los puntos de vista socialmente compartidos es la *estabilización* en forma de proverbio.

Si esta hipótesis es correcta, estudiando un conjunto significativo de proverbios de una comunidad lingüística, uno debe encontrar pautas para explicar los campos tópicos léxicos de una parte de las palabras de la lengua de dicha comunidad lingüística. Una investigación sobre este tema, para el francés, el castellano y el catalán constituye uno de los 17 proyectos de investigación de la red hispano francesa SESCOOL (SEsgos Socio COgnitivos en la Lengua), cuya parte francesa ha sido generosamente financiada por la Región de Limoges (Francia), donde está establecido el laboratorio fundador de la red.

Las dos versiones más fuertes de esta hipótesis, (i) “cada proverbio formula el campo tópico léxico de una palabra”, y (ii) “el campo tópico léxico de cualquier palabra de una lengua corresponde a un proverbio de la comunidad lingüística de dicha lengua”, son claramente incorrectas para el castellano y para el francés: (a) existen puntos de vista estabilizados en proverbios y no lexicalizados en estas lenguas, y (b) existen palabras de estas lenguas cuyos campos tópicos no provienen de proverbios.

Una observación que, si se confirmara, daría apoyo a esta primera hipótesis, así como a la hipótesis más general HG-2, es la constatación de que la mayoría de los proverbios (tal vez ¿todos?) expresa o un topos, o la oposición a un topos: los proverbios observados dicen todos o que ‘cuanto más (menos) X, más (menos) Y’, o que ‘no es verdad que cuanto más (menos) X, más (menos) Y’. La toma en cuenta del abundante trabajo que se ha hecho, desde hace tiempo, sobre los proverbios españoles debería permitir profundizar este tema y, tal vez confirmar o moderar esta posición un poco fuerte...

Hipótesis 2. Otra fase intermedia del proceso de lexicalización de los puntos de vista socialmente compartidos es la *proto-lexicalización* en una expresión idiomática.

Como para la primera hipótesis, las dos versiones más fuertes de esta segunda hipótesis correspondientes son incorrectas.

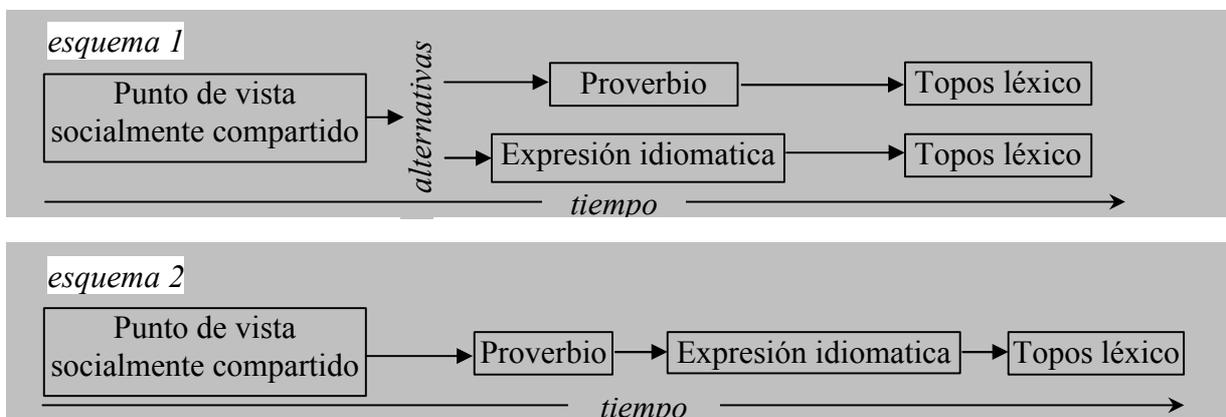
Como para la primera hipótesis, si ésta es correcta, estudiando un conjunto significativo de expresiones idiomáticas de una comunidad lingüística, uno debe encontrar pautas para explicar los campos tópicos léxicos de una parte de las palabras de la lengua de dicha comunidad lingüística.

Desde el punto de vista teórico, la investigación doctoral de Susana Creus⁵, editora del presente número, da apoyo a esta hipótesis, proponiendo que se considere las expresiones idiomáticas como creadoras de topoi lexicalizados, a partir de inferencias progresivas.

C. Perspectivas

Si se confirmaran estas hipótesis, tendríamos una base para explicar el papel que los estudios paremiológicos van reconociendo siempre más a los proverbios y a las expresiones idiomáticas, en la evolución de las lenguas. Asimismo, se entendería mejor por qué ciertas comunidades lingüísticas, cuya lengua podría haber lexicalizado menos puntos de vista compartidos, se caracterizan por el hecho de que sus miembros utilizan significativamente más proverbios en sus enunciados que los miembros de otras comunidades.

La cuestión de las relaciones entre estas dos fases en el proceso de lexicalización de los puntos de vista no podrá ser resuelta empíricamente hasta que se haya adelantado en la investigación separada de las dos hipótesis. De momento, solo podríamos tener intuiciones para elegir dentro del conjunto constituido por los dos siguientes esquemas y sus variantes con más alternativas:



⁵ Susana Creus, [Titulo], tesis de doctorado... [especificaciones]